

УДК 82.09(=511.1)

**Т. А. Ненашева, Э. Н. Меркулова**

**ИНДЕКСАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ  
НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ  
ФИННО-УГОРСКОЙ И САМОДИЙСКОЙ ПОЭЗИИ**



Статья посвящена изучению функций транслингвизма в поэтическом тексте. Представлены результаты анализа русскоязычного творчества ряда современных поэтов финно-угорских и самодийских этносов уральской языковой семьи. Исследование проведено на материале произведений удмуртских, вепсских, ханты, манси, саами, ненецких поэтов. Теоретической базой работы послужили концепция языка как транслокального мобильного ресурса (Я. Бломмаерт), теория индексальности (М. Сильверстин), теория транслингвизма, конструктивистская теория этнической идентичности. Исследование проведено с применением методов семантического, семиотического, стилистического анализа и привлечением историко-этнографических данных. Проведенный анализ показал, что этнический язык используется в русском тексте как эксплицитно, в виде иноязычных лексем, фраз и предложений, так и имплицитно, в виде семантических калек, словообразовательных моделей, типичных для этнического языка автора, а также в виде ритмико-интонационных структур, стихотворных форм, стилистических приемов, характерных для национального фольклора. Исследование выявило семиотическую роль транслингвизма как средства индексации этничности произведений и этнической идентичности авторов. Индексация дополнительных смыслов в изученных поэтических текстах имеет место на всех языковых уровнях: синтаксическом, лексическом, морфологическом, фонетическом и графическом.

*Ключевые слова:* транслингвизм, билингвизм, этническая идентичность, язык как мобильный ресурс, индексальность, финно-угорская поэзия, самодийская поэзия, индексальная функция, символ этничности.

### **Введение**

Художественное двуязычие – неотъемлемая черта многих этнических поэтов России, создающих свои произведения и на родном, и на русском языках. Так, удмуртско-русским поэтом называет себя Ар-Серги (В. В. Сергеев), утверждая, что он полноценно живет в стихиях обоих языков и постоянно ведет диалог между ними [интервью 2010]. Пожалуй, главная причина литературного транслингвизма –



это смещение языковых предпочтений читателей в сторону русского языка, сокращение читательской аудитории, способной читать поэзию на родном языке. Российские социолингвисты отмечают падение престижа этнических языков финно-угров, снижение среди финно-угорских народов числа людей, считающих язык своего народа родным [Пивнева 2013, 104]. Общественные функции этнических языков зачастую ограничены. О причинах создания стихов на русском, а не на родном ненецком языке, пишет Юрий Вэлла (Ю. К. Айваседа): «Этот язык ни тёплый, ни холодный. Таким языком невозможно рассказать сказку или спеть песню. Им можно вести только разговор на бытовые темы, “о хлебе насущном”» [Тулуз 2000]. Однако наряду с ассимиляционными процессами в этнических социумах растёт осознание ценности своего языка и традиционной культуры, о чем свидетельствуют, например, слова современного вепсского поэта Олега Мошникова: «Несмотря на малочисленность, вепсы должны сохранить и сберечь свой язык и свою культуру. Нас слишком мало, и нельзя допустить, чтобы вепсов на Земле совсем не осталось» [Машин 2010]. Примечательно, что, анализируя свои русскоязычные произведения, сами поэты не признают их в полной мере русскими: «...творческий язык мой – это ненецко-хантыйско-русский язык в ненецко-хантыйско-русской форме» [Вэлла 1996].

Статья посвящена изучению роли национального языка в русскоязычной поэзии представителей уральской языковой семьи: финно-угорских и самодийских авторов – с целью выявить его семиотический потенциал. Исследование показало, что национальный язык используется в поэтических произведениях и эсплицитно: иноязычными вкраплениями на удмуртском, ханты, манси, вепсском, ненецком языках, – и имплицитно: использованием лексико-семантических, лексических, синтаксических и ритмико-интонационных паттернов, характерных для соответствующих языков. Национальные языки выполняют в русскоязычных поэтических текстах несколько функций: семантическую (для обозначения этноспецифического значения), стилистическую (как средство художественной выразительности) и индексальную, символическую (как средство выражения этнической идентичности); при этом индексальностью отмечены все случаи транслингвизма, в том числе семантически и стилистически обусловленные.

### Теоретические основы и обзор литературы

Взаимодействие языков в речи получило несколько названий: билингвизм, мультилингвизм, полилингвизм; а один из самых распространенных подходов к изучению контактирующих речевых практик – теория «переключения кодов». Наряду с термином «переключение кодов» используют также: «кодовая амбивагуация», «гибридизация», «смешение кодов», «кодовое слияние». Тем не менее некоторые языковые явления в эту классификацию не укладываются, что послужило причиной появления нового термина – «транслингвизм». Понятие *транслингвизма* (translanguaging) восходит к понятию *linguaging* (использование языка) и предполагает отказ рассматривать взаимодействующие языки как отдельные системы, которые используются индивидом, переключаящим коды. Теория *транслингвизма* опирается на социолингвистическую концепцию языка как мобильного ресурса, «a view of the language as something intrinsically and perpetually mobile, through space



as well as time, and made for mobility» [Blommaert 2010, 14]. Динамический подход к анализу контактирующих языков как альтернатива традиционному сопоставлению и противопоставлению отдельных языковых систем в рамках структурно-функциональной лингвистики развивается в работах А. Дагнино и О. Гарсия [García 2014, Dagnino 2015]. Отход от бинарности при анализе билингвальной речи позволяет анализировать промежуточные, гибридные случаи использования двух языков, не поддающиеся анализу в терминах билингвизма и переключения кодов.

Как отмечают российские исследователи, усиление тенденции транслингвизма и транскulturации в обществе проявляется, в частности, в росте числа литературных произведений, созданных писателями-транслингвами на неродном языке при сохранении ими своей этнической и культурной идентичности. Важная характеристика транслингвальной речи – ее творческий характер, креативность, основанная на транслингвальной языковой игре [Ривлина 2016, 25–26].

Литературный билингвизм является свидетельством и следствием взаимодействия культур. Зарубежные лингвисты отмечают рост мультилингвизма в современной мировой литературе начиная с XX в., выделяя его прагматическую, эстетическую и этическую функции. Цель мультилингвизма в литературе больше символическая, нежели реалистическая: мультилингвальная литература символизирует разнообразие и взаимодействие культур и языков, а не провозглашает гибридизацию в практической коммуникации [Knauth 2009].

Феномен билингвизма и мультилингвизма в художественной литературе изучен в меньшей степени, чем в устной речи. Так, П. Гарднер-Клорос и Д. Вестон указывают на недостаточную изученность переключения кодов в письменной речи [Gardner-Chloross, Weston 2015]. На сегодня отсутствует единство понимания художественного мультилингвизма. Некоторые лингвисты не считают возможным относить иноязычные вкрапления к мультилингвальным практикам [Dev 2009]. С другой стороны, определение из словаря Merriam-Webster позволяет считать проявлениями мультилингвизма любые иноязычные включения в речь: «multilingual – of, having or expressed in several languages». В настоящей работе будет использоваться термин «транслингвизм» в значении «двуязычие» или «многоязычие».

Вопросы транслингвизма в поэтическом творчестве тесно связаны с понятием этнической идентичности. Этничность выражается в языке, язык – один из главных трансляторов этнической идентичности. Этническая идентичность рассматривается современной этнопсихологией как осознание своей принадлежности к этнической общности и включает когнитивный и аффективный компоненты. Когнитивный компонент этнической идентичности означает знание национального языка, культуры, истории и религии этнической группы, ее норм и ценностей. Аффективный компонент включает чувство принадлежности к своему этносу, оценку его качества и отношение к членству в этнической группе [Стефаненко 2004, 128].

Вопросы этнокультурного взаимодействия русского и финно-угорских этносов изучались российскими лингвистами преимущественно в социологическом [Шляхова 2014, Кююн 2015, Кудрявцева 2017], историко-культурном и этнографическом аспектах [Лескинен 2013, Каверин, Каверина 2016]. Лингвистические исследования проводились главным образом в рамках традиционного сопоставительного анализа языков [Атаманов 2015, Костанди 2015, Сибатрова 2016] или с позиций теории



переключения кода [Соломенникова 2012, Гаврилова 2013, Сааринен 2015]. В рамках литературоведческого стилистического анализа изучалась художественная билингвальная проза [Васильева 1991, Хазанкович 2009]. Исследование ценностного потенциала в транслингвальных практиках и порождение новых социокультурных смыслов средствами другого языка представляет новую, почти не разработанную тему, представленную единичными работами [см. Алешинская, Гриценко 2014, Аликина, Гриценко 2015, Ненашева, Попова 2016], что определяет актуальность настоящего исследования.

### Материал и методы

Исследование транслингвизма в поэзии финно-угорских и самодийских этносов было проведено на материале произведений современных поэтов Марии Вагатовой и Романа Ругина (ханты), Олега Мошникова (вепсский), Александры Антоновой (саами), Ар-Серги (удмуртский), Виктора Крекера и Ювана Шесталова (манси), Юрия Вэлла, Алексея Пичкова и Ирины Ханзеровой (ненецкий). Предметом анализа послужили русскоязычные поэтические сборники и отдельные стихотворения этих поэтов. Важно отметить, что изучались только стихи, изначально написанные авторами на русском языке, случаи авторского перевода произведений не рассматривались. Общий объем изученной литературы составил более 600 произведений. Методом сплошной выборки были отобраны 125 случаев непосредственного включения в русский поэтический текст иноязычных вкраплений на национальных языках авторов. Отбирались отдельные лексемы, фразы, предложения, а также около 200 примеров заимствования этноспецифических паттернов в сфере словообразования, синтаксиса, ритмико-интонационного рисунка. Исследование проводилось с помощью методов семантического, стилистического, семиотического анализа, привлекались данные историко-этнографического характера.

### Результаты

Исследование выявило использование национальных языков во многих русскоязычных поэтических произведениях авторов, принадлежащих финно-угорским и самодийским этносам. Так, в стихах поэта Олега Мошникова, который пишет по-русски и признается в одном из интервью, что не владеет свободно родным языком, часто встречаются вепсские вкрапления на кириллице, неофициальной форме языка (как известно, современный вепсский язык функционирует на латинице): «И – сё, сё, сига, сё\* – из детства / И дё, дё, ваза, дё,\*\* – сквозь смех! / Как ты звала мятиной – тесто, / Беспмятный предвидя век». Предложения снабжены примечаниями с переводом: \*сё, сё, сига – ешь, ешь, поросенок (вепсск.); \*\*дё, дё, ваза – пей, пей, теленок (вепсск.).

При описании наступающего «беспмятного века», в котором уже нет места языку предков, фразы на языке вепсов создают языковой контраст, подчеркивая мысль автора. Приемы аллитерации и ассонанса, придающие тексту звуковую выразительность, усилены параллельным использованием близких по значению слов сё и дё. Как отмечают исследователи вепсского фольклора, употребление синонимичных глагольных пар и семантически близких глаголов является стилистическим приемом, характерным для традиционных вепсских фольклорных



текстов [Жукова 2014]. В целом присутствие в русском тексте вепских фраз является символом традиционного жизненного уклада и бытовой культуры вепсов. Стихотворение пронизано тоской по теплomu счастливому детству в окружении родных людей (бабушки и мамы), по уходящему языку предков. Поэт пытается вспомнить значение услышанного им во сне слова *мятина* («*Какой еще открыть словарь?*»). Слово *мятина* вместо *тесто*, подобно лексическим диалектизмам, помогает воссоздать картинку из прошлого («*Как ты звала мятиной тесто*»). Далее в стихотворении поэт употребляет неологизм *мятижный*: «*А за окном мятижным снегом / К весне насупилась зима*».

Созданный образ подтаявшего на солнце сероватого, как тесто, снега содержит отсылку к прошлому, когда забытое теперь слово было живо и наполнено смыслом. Так поэт перебрасывает мостик между безвозвратно уходящим прошлым и настоящим. Неологизм *мятижный* – попытка поэта продлить жизнь исчезающему слову родного языка. В то же время он понимает, что процесс необратим, одно слово ничего не значит, и для него, как и для многих вепсов, национальный язык погружается в область неведомого: «*И слово выхвачено светом, / И за фонарным кругом – тьма...*». Употребление слова *мятина*, таким образом, индексирует дополнительный смысл: приверженность традициям этнического общества и понимание неизбежности трагической утраты родного языка.

Способствуют созданию картины уникальной природы карельского края употребленные поэтом этнонимы *сейды* и *сельги*, а языческое обожествление природы создает аллюзию к давнему языческому прошлому вепсов: «*Души сомкнув кругами, / В небо стремятся сейды. / Белыми стали реки. / Дикие скалы – сельги / Скрыли от взоров разом / Душ ледяную насыть*». Этот пример – хорошая иллюстрация эффективности подхода к изучению языка как мобильного ресурса. Известно, что слово *сельга* является русским, войдя в корпус русского языка в XIV в.: «сельга – “лесистый кряж, раскорчеванное место”, олонецк. (Кулик.), сѣльга – то же, др.-русск. селга (засвидетельствовано с 1391 г.; см. Срезн. III, 324 и сл.). Из олон. *selgü* (\**selgä*-), фин. *selkä* “спина, кряж”» [Этимологический словарь]. Сейчас слово *сельги* – это общее название гряд и валов ледникового происхождения [Географическая энциклопедия]. Что касается этнонима *сейд*, единственным словарем, в котором он зафиксирован, является словарь синонимов Тришина [Тришин 2005], ни в один из известных нам словарей русского языка слово не входит и считается саамским словом (от др.-сканд. *seiðr*): *сейды* – многотонные камни, установленные в тайге и тундре неведомым народом в доисторические времена [Сайт Русского географического общества]. В стихах поэта встречаются также слова из языков живущих рядом народов – карельские и поморские: «*Вот был бы я – досюльный вепс, / И фурындал чаек из кружки...*» (*фурындать* (карельск.) пить чай, чаевничать [Энциклопедия], *досюльный* (*досюльный* (прил.), *досюльно(е)* (*время*), син. *доселешный*, *досюлишний*, *досюлежный* – давний, прежний, прежде; *во времена досюльные* – прежние, старинные; раньше, в прошлом (влкрск., помор., мез.)) [Толковый словарь Поморской говори]). Транслингвальный подход к анализу позволяет рассматривать словарь поэта как единую ресурсную базу, дающую ему возможность использовать в своих произведениях слова вепского и других финно-угорских языков наряду с этнографическими



диалектизмами русского языка, характерными для карельского края. Заметим, что для большинства русскоязычных читателей, не живущих на европейском севере страны, все эти слова незнакомы и воспринимаются как иностранные.

На русском пишут и поэты, владеющие родным языком. Так, много стихотворений на русском языке создано саамской поэтессой Александрой Антоновой, автором алфавита для кильдинского саамского языка и создателем первого саамского букваря. Например, на русском языке написано ее стихотворение с саамским названием «Мунн шэннэтэ» («Я родилась»). Эта фраза рефреном идет через русскоязычный поэтический текст. Фраза на родном языке используется как социокультурный символ, являясь средством выражения этнической идентичности.

Мунн шэннэтэ, и вот я увиделась с вами,  
Чтоб землю свою возродить для саамов.  
Мунн шэннэтэ, чтоб весны кружились над ней,  
И чтобы любимый народ был сильней.

Мунн шэннэтэ для тяжелой, но радостной службы –  
Согреть своим сердцем остывшие души.  
Мунн шэннэтэ, чтоб вспомнить обычай веков  
И все записать, но родным языком.

Стихотворение создано в стиле традиционного песнопения саамов – йойка, для которого характерны особый ритм и повторение на протяжении всей песни одних и тех же слов. Зарубежные исследователи саамской культуры указывают на важную роль йойка в мировом признании саамской культуры. Йойк отражает своеобразие структуры мировоззрения саамов, в котором человек неотделим от природы и является ее частью [Burke, Länsman 1999]. Использование характерного приема повтора одной фразы не только придает национальный колорит русскому тексту, но и отсылает к уникальному культурному феномену йойка. Стихотворение проникнуто присущим языческой культуре саамов гармоничным и целостным мировосприятием, ощущением единства жизни героини и родной земли. Воссозданная в стихотворении этническая картина мира саамов наряду с использованием характерных лексических и ритмико-интонационных средств является средством выражения этнической идентичности автора. В другом стихотворении поэтессы («Кирре») описывается карликовая береза. Употребление ее саамского названия придает стихотворению этническую окрашенность (*Kippe* – ‘малого росточка, высота – вершок всего’). Образ березы рождает параллель между маленьким растением, которое живет, «так рассчитывая силы, чтобы ели и сосна в тень её не утащили», и малым народом, которому нужно позаботиться о том, чтобы его не затмили большие братья, и расти, «свой рассеивая род легким семенем по ветру».

«О, отец мой, саргатское небо!», – восклицает в одном из стихотворений поэт манси Виктор Крекер. Прежде всего, эти слова указывают на Саргатскую археологическую культуру, существовавшую в Сибири и Зауралье с VII–VI вв. до н. э. по III–V вв. н. э. и, по предположению историков, включавшую в себя угорский и самодийский субстраты [Цембалюк 2004, 102]. Слова «саргатское небо» имеют информативную функцию, сообщая об этнической принадлежности автора. Вместе с тем обращение к небу – это обращение к языческому богу Торуму. Согласно



верованиям манси, окружающий мир делится на три мира: землю, небо и подземное царство. Имя управляющего небом бога Торума переводится с манси как 'небо', 'погода' или 'высшее существо' [Мансийско-русский словарь]. Таким образом, поэт восклицанием подчеркивает свою принадлежность к народу манси и знание традиционных национальных языческих верований.

В стихотворении поэта Ар-Серги русские слов *мама* и *отец* дублируются их удмуртскими эквивалентами: «*Мама, милая анай, / Почему отец наш, атай, когда пьет араки – / Горько поет наши песни / И плачет о чем-то?*» Для интерпретации этого явления обратимся к данным современной психологии. По утверждению исследователя взаимосвязи коммуникации и типа социальных взаимоотношений между коммуникантами А. Сингха, «чтобы продемонстрировать интимность отношений, билингвы переключаются на язык, который, как они полагают, хотели бы услышать слушатели» (перевод наш) [Syngh 2015, 514]. Таким образом, можно предположить, что повторения русских слов *мама* и *отец* на родном языке (*анай, атай*) употребляются для акцентуации близких отношений. Обращаясь к матери на родном языке и называя отца в разговоре с ней также по-удмуртски, лирический герой демонстрирует свою любовь и уважение к родителям, позиционируя себя как часть этноса, язык которого он сохранил.

Слова *хорей* (шест, используемый оленеводами для управления оленями), *кисы* (традиционная зимняя обувь из оленьего меха у народов ханты, манси, ненцев) в стихах поэта ханты Романа Ругина; *тынзей* (аркан для ловли оленей) в стихотворении ненецкого поэта Алексея Пичкова; и *аргиши* (ненецк. 'оленья упряжка', 'олений караван') в стихах ненецкой поэтессы Ирины Ханзеровой заполняют семантические лакуны. Слово *сюдбабц* (название одного из типов древней ненецкой эпической песни) в стихах И. Ханзеровой семантически нагружено и для посвященных содержит информацию о возможной теме песни, главном герое и других признаках этого вида фольклорного творчества. Традиционно песни *сюдбабц* были описанием случаев кровной мести или поиска жены; главным героем был молодой человек, обладающий сверхчеловеческими способностями [Куприянова 1965]. Фоновые знания слова-реалии обогащают понимание стихотворных строк: «сюдбабц не потревожит крепко спящей души», «с песней-сюдбабц кочую по жизням иных поколений». Наряду со словами-реалиями в стихах И. Ханзеровой встречаются ненецкие слова, не являющиеся этноспецифическими и имеющие полные русские эквиваленты (напр., *лимбя* – ненецк. 'орел'): «Над тундровым простором в седых небесах жаждет крови Лимбя». Присутствие ненецкого слова вносит в произведение национальный колорит и демонстрирует этническую идентичность на когнитивном уровне.

В стихах многих поэтов фигурируют мифологические существа, сказочные персонажи, языческие боги: *Сывас* – крылатая птица хантыйских сказок (Мария Вагатова); *Товлынг-Карса* – птица Грома (Виктор Крекер), *Торум-ась* – бог-отец и *Сорни-най* – богиня Земли (Юван Шесталов) у народа манси; *Бакча сульдэр* – полевой оберег (Ар-Серги); *сядеи* – древние самодийские идолы (Ирина Ханзерова). Образ бабочки в стихотворении Ар-Серги содержит аллюзии к удмуртской мифологии, так как, по удмуртским преданиям, душа умершего превращается в бабочку. Присутствие в поэтическом тексте этих лексем свидетельствует о хорошем знании поэтами национального фольклорного творчества, религиозной



мифологии, и является, таким образом, проявлением когнитивного компонента этнической идентичности.

Стихи финно-угорских и самодийских поэтов нередко создаются в форме диалога, песни, сказки. Диалогические формы наблюдаются у Ар-Серги и Ю. Вэллы: «*Мы все опять скоро улетим. / – На нашу Звезду? / – Нет, подальше*» (Ар-Серги). «*– Сегодня комаров мало, наверное, олени наши далеко ушли. / – Не должны. / – Э, сынок, если тебе лень за ними идти, так помалкивал бы. – Мне, бабушка, не лень, но ведь ты сам говорил: не человек пасёт оленя, а дымокур. Вот сейчас разведу дымокур...*» (Ю. Вэлла). Как известно, диалогическая форма – это характерная черта фольклора народов уральской языковой семьи.

В русскоязычных стихах поэта Юрия Вэллы находят место и другие особенности ненецкого фольклорного творчества. Так, автор использует семантико-синтаксические модели ненецкого языка: *достичь возраста первого шага, возраста метания тынзяна по носам нарт, возраста самостоятельной езды на оленьей упряжке, возраста первого поцелуя, возраста Белого Шва, возраста рождения внука, возраста мудрости иносказаний*. Заимствуются словообразовательные паттерны, характерные для родного языка поэта: «*Возьму хранящийся у Отца-Неба / Лук семимужских сильный / И стрелу семизверейразящую / На тетиву наложу*». Многие стихи Ю. Вэллы написаны свободным стилем (верлибром): «*Твой дед на лебедей охотился. / Он слыл добычливым охотником / И добрым человеком. / И в лютые морозы / Люди его рода / Надевали / Теплую лебяжью одежду*». Поэт использует и ритмический размер частушки: «*Ты красивее березы, / Ты красивее Луны, / Ты желанней Красной Белки, / Руки ласковы твои*». Известно, что частушка начала развиваться у финно-угорских и самодийских народов, проживающих на территории России, в нач. XX в. и сейчас это неотъемлемая часть их современного фольклора.

В некоторых поэтических произведениях встречаются названия животных, деревьев, птиц и пр., написанные с заглавной буквы. Например, в стихах Ар-Серги – капитализированное написание слов *Медведь, Конь, Сосна, Соловей*. Этот прием содержит аллюзию к языческому обожествлению природы, свойственный мифологическому творчеству финно-угорских народов. Таким образом, можно говорить о графической индексальности этих стихотворений, коннотирующей связь с фольклором.

Вышесказанное свидетельствует о том, что индексация дополнительных смыслов в поэтических текстах транслингвальных финно-угорских и самодийских поэтов имеет место на всех языковых уровнях — синтаксическом, лексическом, морфологическом, фонетическом и графическом.

### Выводы

По результатам анализа русскоязычного творчества ряда современных поэтов, родными языками которых являются языки уральской языковой семьи (удмуртский, вепсский, ханты, манси, саами, ненецкий), можно сделать некоторые выводы о функциях транслингвизма в поэтическом тексте.

Этнический язык в русских текстах национальных поэтов используется и эксплицитно: в виде отдельных лексем, фраз и предложений, – и имплицитно: в виде семантических калек, словообразовательных моделей, ритмико-интонационных





структур. Эксплицитное использование национального языка представлено, прежде всего, этнонимами, которые выражают отсутствующие в русском языке понятия и служат для заполнения семантических лакун. Это названия национальной одежды, предметов рельефа, окружающего быта, имена языческих богов, мифологических и сказочных персонажей и др. Однако их функции в тексте семантическими не ограничиваются: они выполняют также семиотическую, индексальную роль. Национальные вкрапления-этнонимы – это социокультурные символы, индексирующие этнический характер произведения и являющиеся средством выражения этнической идентичности автора. Кроме того, в изученных произведениях нередки случаи включения в русский текст иноязычных языковых единиц, не имеющих национально-специфического характера. Их употребление носит исключительно индексальный характер, что подтверждается параллельным употреблением в тексте языковой единицы на двух языках. Иноязычные вкрапления используются поэтами как средство выражения когнитивного либо аффективного компонентов этнической идентичности.

Транслингвизм может проявляться также имплицитно, посредством калькирования на русском языке форм, характерных для этнического языка: словообразовательных и семантико-синтаксических моделей, ритмико-интонационных структур и проч. Этноспецифические паттерны используются как стилистические художественные средства, значительно увеличивая креативный потенциал произведения. Наряду с выполнением стилистических функций, этноспецифические художественные средства являются символами этничности и индексируют национальную идентичность автора. Широко используется репертуар фольклорных стилистических средств, характерный для народного творчества исследуемых этносов: синтаксические и лексические повторы, использование синонимичных глагольных пар, аллитерация и ассонанс, капитализация лексем, стихотворные формы диалог, частушка, верлибр. Имплицитное присутствие национального языка в русском тексте – это мощное индексальное средство, коннотирующее близость авторов к народному творчеству. Таким образом, и эксплицитное, и имплицитное использование национального языка в русскоязычных произведениях транслингвальных поэтов, наряду с семантическими и стилистическими функциями, исполняет семиотическую роль, являясь средством выражения этнической идентичности авторов. Порождение дополнительных социокультурных смыслов средствами всех языковых уровней (синтаксического, лексического, морфологического, фонетического, графического) указывает на приоритетность индексальной функции этнического языка в транслингвальных поэтических практиках.

## ЛИТЕРАТУРА

*Алешинская Е. В., Гриценко Е. С.* Английский язык как средство конструирования глобальной и локальной идентичности в российской популярной музыке // Вестник Нижегородского гос. ун-та им. Лобачевского. 2014. № 6. С. 189–193.

*Аликина А. В., Гриценко Е. С.* Английский язык как смыслопорождающий ресурс в российском дискурсе трудоустройства // Вестник Московского гос. лингвистич. ун-та. 2015. № 6 (717). С. 52–61.



Альмеева Н. Ю. Финно-угры, тюрки: вопросы этнической идентичности фольклорных мелодий в Волго-Камском регионе // Ежегодник финно-угорских исследований. 2017. Т. 11. Вып. 2. С. 161–168.

Атаманов М. Г. Удмуртско-марийские этнические контакты на примере этнопонимов одо в Волго-Уральском регионе // Ежегодник финно-угорских исследований. 2015. Вып. 4. С. 19–28.

Васильева Р. П. Художественный билингвизм в мордовской литературе и его национально-стилевая природа: Автореф. дисс. ... Саранск, 1991.

Вэлла Ю. Белые крики: книга о вечном: стихи и проза. Посвящение читателю. Сургут: Северный дом, 1996. 165 с.

Гаврилова В. Г. Переключение кодов в художественной литературе на марийском языке // Филология и культура. 2013. № 1(31). С. 30–35.

Географическая энциклопедия. Эл. ресурс: [http://enc-dic.com/enc\\_geo/Selgi-6071.html](http://enc-dic.com/enc_geo/Selgi-6071.html) (дата обращения: 11.06.2017).

Гриценко Е. С. Английский язык как семиотический ресурс в современной российской повседневности // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2014. № 2 (42). С. 27–31.

Жукова О. Ю. Глагольные пары как одна из особенностей, маркирующих языковой стиль вепских причитаний // V Всероссийская конференция финно-угроведов «Финно-угорские языки и культуры в социокультурном ландшафте России»: Материалы. Петрозаводск, 25–28 июня 2014 г. / Редкол.: Н. Г. Зайцева, И. И. Муллонен и др. Петрозаводск, 2014. С. 97–99.

Интервью с В. Ар-Серги «Крути педали, велосипедист // Литературная газета. 2010. № 47–48, Эл. ресурс: <http://old.lgz.ru/publication/185/> (дата доступа: 26.06.2017).

Каверин А. В., Каверина Н. А. Влияние глобализации на этнокультурные процессы финно-угорских народов России // Финно-угорский мир. 2016. № 4. С. 106–112.

Костанди Е. И. Специфика дискурсивных практик в ситуации языковых контактов // Ежегодник финно-угорских исследований. Вып. 2. 2015. С. 29–40.

Кудрявцева И. К. Проблемы этнического соседства и конфессиональной идентичности нижнечепецких удмуртов (по материалам полевых исследований) // Ежегодник финно-угорских исследований. Т. 11. Вып. 2. 2017. С. 121–132.

Куприянова З. Н. Эпические песни ненцев. М.: Наука, 1965. 782 с.

Кююн Э. Роль сохранения языка как символа при формировании идентичности // Ежегодник финно-угорских исследований. 2015. Вып. 2. С. 19–28.

Лескинен М. В. Проблема ассимиляции финно-угорских народов в обосновании концепции «Волга – русская река» // Ежегодник финно-угорских исследований. 2013. Вып. 4. С. 91–105.

Мансийско-русский словарь. Эл. Ресурс: [ <http://www.babel.gwi.uni-muenchen.de/media/downloads/elibrary/Lehrbuch/Mansi-Rus.pdf>. ] ((дата доступа: 28.04.2017).

Машин А. «Солнечные письма Олега Мошникова» 2010: Эл. ресурс <http://finugor.ru/kv/node/12917> (дата доступа: 23.05.2017).

Моисеев И. И. Поморска говоря. Краткий словарь поморского языка. Архангельск, 2005. 138 с.

Ненашева Т. А., Попова Т. П. Конструирование этнической идентичности в современной удмуртской поэзии (на материале сборника стихов В. Ар-Серги «Дубрава на Луне») // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. Т. 10. Вып. 4. С. 50–59.

Пивнева Е. А. Современные практики поддержки и развития финно-угорских языков в контексте программ сохранения культурного наследия // Вестник Новосибирского гос. ун-та, сер.: история, филология. Т. 12. № 3. 2013. С. 102–113.



*Ривлина А. А.* Формирование глобального англо-местного билингвизма и усиление транслингвальной практики // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. Т. 50. № 2. С. 22–29.

*Сааринен С.* Переключение кодов в мокшанских диалектных текстах // V Всероссийская конференция финно-угроведов «Финно-угорские языки и культуры в социокультурном ландшафте России»: Материалы. Петрозаводск, 25–28 июня 2014 г. / Редкол.: Н. Г. Зайцева, И. И. Муллонен и др. Петрозаводск, 2014. С. 540–543.

Сайт Русского географического общества. Эл. ресурс: [<http://www.rgo-sib.ru/horizon/28.htm>] (дата обращения: 28.07.2017).

*Сибатрова С. С.* Русские заимствования в системе союзов марийского языка // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. Т. 10. Вып. 3. С. 30–42

*Соломенникова А. П.* Переключение и смешение кодов в удмуртской речи удмуртско-русских билингвов (опыт полевого исследования) // Вопросы филологии. № 3 (42). 2012. С. 89–99.

Словарь мансийских слов и выражений. Эл. ресурс: [http://www.finnougoria.ru/logos/child\\_lit/1379/13716/](http://www.finnougoria.ru/logos/child_lit/1379/13716/) (дата обращения: 21.07.2017).

*Стефаненко Т. Г.* Этнопсихология. М.: Аспект-Пресс, 2004. 368 с.

Толковый словарь Поморской говори. Эл. ресурс: <http://www.liveinternet.ru/users/4515235/rubric/2303392/> (дата обращения: 29.08.2017).

*Тришин В. Н.* Большой словарь-справочник синонимов русского языка системы ASIS. 2016. Эл. ресурс: <http://www.trishin.ru/left/dictionary/> (дата обращения: 29.08.2017).

*Тулуз Е.* Две ветви одного дерева // Мир Севера. 2000. № 5. С. 70–73.

*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.: Пер. с нем. = Russisches etymologisches Wörterbuch / Пер. и дополнения О. Н. Трубачёва. 4-е изд., стереотип. М.: Астрель–АСТ, 2004. Т. 4. 860 с.

Финно-угорский культурный центр Российской Федерации. Эл. ресурс: [www.finnougoria.ru](http://www.finnougoria.ru) (дата обращения: 15.06.2017).

*Хазанкович Ю. Г.* Фольклорно-эпические традиции в прозе малочисленных народов Севера: монография. Новосибирск: Изд. Сиб. отд. РАН. 2009. 129 с.

*Цембалюк С. И.* К вопросу об этнической интерпретации саргатской культуры // Проблемы взаимодействия человека и природной среды: Материалы итоговой научной сессии учёного совета Института проблем освоения Севера СО РАН 2003 г.: сборник. Тюмень: Издательство ИПОС СО РАН, 2004. Вып. 5. С. 99–102.

*Шляхова С. С.* SWOT-анализ коми-пермяцко-русского двуязычия // Вопросы психолингвистики. 2014. № 19. С. 40–57. Эл. ресурс: <http://www.babel.gwi.unimuenchen.de/media/downloads/elibrary/lehrbuch/Mansi-Rus.pdf> (дата обращения: 15.06.2017).

Энциклопедия Викисловарь. Эл. ресурс: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%84%D1%83%D1%80%D1%8B%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%82%D1%8C> (дата обращения: 4.07.2017).

Этнопсихологический словарь. М.: МПСИ. В. Г. Крысько. 1999. Эл. ресурс: <http://sbiblio.com/biblio/content.aspx?dictid=163&wordid=1244539> (дата обращения: 15.07.2017).

*Blommaert J.* From mobility to complexity in sociolinguistic theory and method // *Tilburg Papers in Culture Studies*. Tilburg: Babylon. Paper 103, 2014. 24 p. In English.

*Blommaert J.* The sociolinguistics of globalization. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 230 p.

*Burke K.* The Sami Yoik // Sami Culture. University of Texas. Эл. ресурс: [<http://www.laits.utexas.edu/sami/diehtu/giella/music/yoiksunna.htm>] (дата обращения: 21.05.2017).

*Dagnino A.* Transcultural writers and novels in the age of global mobility. West Lafayette, Indiana: Perdue University Press, 2015. 240 p.



*Dev A.* Literary Multilingualism II: Multilingualism in India // Comparative literature: sharing knowledge for preserving cultural diversity. EOLSS Publications, 2009. С. 65–76.

*García O.* Translanguaging: Language, Bilingualism and Education / Ofelia García, Li Wei. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014. 164 p.

*Gardner-Chloros P., Weston D.* Code-switching and multilingualism in literature // Language and Literature. Vol. 24. Issue 3. 2015. Pp. 182–193.

*Knauth K.* Literary Multilingualism I: General Outlines and Western World // Comparative literature: sharing knowledge for preserving cultural diversity. EOLSS Publications, 2009. С. 41–64.

*Länsman U.* Sami Culture and the Yoik // FolkWorld. No. 9, May, 1999. Эл. ресурс. [<http://www.folkworld.de/9/e/sami.html>] (дата обращения: 21.05.2017).

*Silverstein M.* Language structure and Linguistic ideology // Clyne, P., Hanks, W., Hofbauer, C. (eds.). The elements: a parasection on linguistic units and levels. Chicago: Chicago Linguistic Society, University of Chicago, 1979. P. 193–247.

*Syngh A. K.* Social Psychology // PHI Learning Pvt. Ltd. 2015. 696 с.

Поступила в редакцию 21.09.2017

**Ненашева Татьяна Александровна,**

кандидат филологических наук, доцент,

Нижегородский филиал Национального исследовательского  
университета «Высшая школа экономики»,

603095, Россия, г. Нижний Новгород, ул. Львовская, 1в

e-mail: [tnenasheva@hse.ru](mailto:tnenasheva@hse.ru)

**Меркулова Эдита Николаевна,**

кандидат филологических наук, доцент,

Нижегородский филиал Национального исследовательского  
университета «Высшая школа экономики»,

603095, Россия, г. Нижний Новгород, ул. Львовская, 1в

e-mail: [emerkulova@hse.ru](mailto:emerkulova@hse.ru)

*T. A. Nenasheva, E. N. Merkulova*

### **Indexical Potential of National Languages in the Russophone Finno-Ugric Poetry**

The paper is devoted to the study of the functions of translanguaging in the poetic text. The results of the analysis of the Russian-language verses of a number of contemporary Finno-Ugric and Samoyedic poets are presented. The study has been carried out on the material of the works by the Udmurt, Vepsian, Khanty, Mansi, Saami, Nenets poets. The theoretical basis of the study has become the concept of language as a translocative mobile resource (J. Blommaert), the theory of indexicality (M. Silverstein), the theory of translanguaging, the constructivist theory of ethnic identity. Methods of semantic, semiotic, stylistic analysis, and the involvement of historical and ethnographic data have been used. The analysis has shown that the ethnic language is used in the Russian text explicitly, in the form of foreign lexemes, phrases and sentences, and implicitly, in the form of semantic loans, word-building models typical of the author's ethnic language, as well as in the form of rhythmic intonation structures, poetic forms, stylistic devices characteristic of national folklore. The study revealed the semiotic role



of translanguaging as a means of indexing the ethnicity of the verses and the authors' ethnic identity. Indexicality of overtones in the studied poetic texts has been noticed at all linguistic levels – syntactic, lexical, morphological, phonetic and graphic.

*Keywords:* translanguaging, bilingualism, ethnic identity, language as a mobile resource, indexicality, Finno-Ugric poetry, Samoyed poetry, index function, symbol of ethnicity.

**Citation:** Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2017, vol. 11, issue 4, pp. 81–96. In Russian.

## REFERENCES

**Aleshinskaya E. V., Gricenko E. S.** Anglijskij yazyk kak sredstvo konstruirovaniya global'noj i lokal'noj identichnosti v rossijskoj populyarnoj muzyke [English as a means of global and local identity constructing in the Russian popular music]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo universiteta im. Lobachevskogo* [Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod]. 2014, no. 6, pp. 189–193. In Russian.

**Alikina A. V., Gricenko E. S.** Anglijskij yazyk kak smysloporozhdayushchij resurs v rossijskom diskurse trudoustrojstva [English as a semantically generating resource in the Russian employment discourse]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Linguistic University]. 2015, no. 6(717), pp. 52–61. In Russian.

**Al'meeva N. Yu.** Finno-ugry, tyurki: voprosy ehtnicheskoy identichnosti fol'klornyh melodij v Volgo-Kamskom regione [The Finno-Ugric and Turkic peoples: issues of ethnic identity of folklore melodies in the Volga-Kama region]. *Ezegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. Vol. 11, issue 2, 2017, pp. 161–168. In Russian.

**Atamanov M. G.** Udmurtsko-marijskie ehtnicheskie kontakty na primere ehtnotoponimov odo v Volgo-Ural'skom regione [Udmurt-Mari ethnic contacts at the example of ethnonyms odo in the Volga-Ural region]. *Ezegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. Issue 4, 2015, pp. 19–28. In Russian.

**Vasil'eva R. P.** *Hudozhestvennyj bilingvizm v mordovskoj literature i ego nacional'no-stilevaya priroda: Avtoref. diss. ...* [Belletristic bilingualism in the Mordovia literature and its national stylistic origin: Extended abstract of Cand. ... sci. diss.]. Saransk, 1991. 17 p. In Russian.

**Vella Yu.** *Belye krika: kniga o vechnom: stih i proza. Posvyashchenie chitatel'nyu* [White Cries: book of the eternal: poems and prose. Dedication to the reader]. Surgut, Severnyj dom, 1996. 165 p.

**Gavrilova V. G.** Pereklyuchenie kodov v hudozhestvennoj literature na marijskom yazyke [Codeswitching in the Mari fiction literature]. *Filologiya i kul'tura* [Philology and culture]. 2013, no. 1(31), pp. 30–35. In Russian.

*Geograficheskaya ehnciklopediya* [Geographical encyclopedia]. URL: [http://enc-dic.com/enc\\_geo/Selgi-6071.html](http://enc-dic.com/enc_geo/Selgi-6071.html) (accessed: 11.06.2017). In Russian.

**Gricenko E. S.** Anglijskij yazyk kak semioticheskij resurs v sovremennoj rossijskoj povsednevnosti [English as a semiotic resource in the current Russian daily life]. *Social'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke* [Social and humanitarian studies in the Far East]. 2014, no. 2 (42), pp. 27–31. In Russian.

**Zhukova O. Yu.** Glagol'nye pary kak odna iz osobennostej, markiruyushchih yazykovoj stil' vepsskih prichitanij [Verbal couples as a peculiarity of the Veps lamentations linguistic style]. *V Vserossijskaya konferenciya finno-ugrovedov «Finno-ugorskie yazyki i kul'tury v sociokul'turnom landshafte Rossii»: Materialy* [The 5th all-Russian conference of specialists in Finno-Ugric studies “Finno-Ugric languages and cultures the Russian socio-cultural scenery”]:



Proceedings]. Petrozavodsk, 25–28 June 2014 / Editors: N. G. Zajceva, I. I. Mullenon, and others. Petrozavodsk, 2014. Pp. 97–99. In Russian.

*Interv'yu s V. Ar-Sergi "Mnogoyazykaya lira Rossii. Kruti pedali, velosipedist"* [Interview with V. Ar-Sergi "Multilingual bell lyre of Russia. Spin the pedals, bicyclist"]. *Literaturnaya gazeta* [Literature weekly newspaper]. 2010, no. 47–48. <http://old.lgz.ru/publication/185/> (accessed: 26.06.2017). In Russian.

**Kaverin A. V., Kaverina N. A.** Vliyanie globalizacii na ehnikul'turnye processy finno-ugorskih narodov Rossii [Globalization influence on ethno-cultural processes of the Finno-Ugric peoples in Russia]. *Finno-ugorskij mir* [Finno-Ugric world]. 2016, no. 4, pp. 106–112. In Russian.

**Kostandi E. I.** Specifika diskursivnyh praktik v situacii yazykovykh kontaktov [Specific character of the discursive practices in cases of linguistic contacts]. *Ezegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. Issue 2, 2015, pp. 29–40. In Russian.

**Kudryavceva I. K.** Problemy ehnikeskogo sosledstva i konfessional'noj identichnosti nizhnechepeckih udmurtov (po materialam polevyh issledovanij) [Problems of ethnic neighborhood and denominational identity of the Nizhnyaya Cheptsya Udmurts (based on the materials of field research)]. *Ezegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. Vol. 11, issue 2, 2017, pp. 121–132. In Russian.

**Kupriyanova Z. N.** *Epicheskie pesni nencev* [The Nenets' epic songs]. M.: Nauka, 1965. 782 p. In Russian.

**Kyuyun Eh.** Rol' sohraneniya yazyka kak simvola pri formirovanii identichnosti [The role of preservation of a language as a symbol of identity formation]. *Ezegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. Issue 2, 2015, pp. 19–28. In Russian.

**Leskinen M. V.** Problema assimilyacii finno-ugorskih narodov v obosnovanii koncepcii «Volga – russkaya reka» [The problem of the Finno-Ugric assimilation in “The Volga – Russian river” conceptual baseline]. *Ezegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. Issue 4, 2013, pp. 91–105. In Russian.

*Mansijsko-russkij slovník* [Mansi-Russian glossary]: URL: <http://www.babel.gwi.uni-muenchen.de/media/downloads/elibrary/lehrbuch/Mansi-Rus.pdf> (accessed: 28.04.2017). In Russian.

**Mashin A.** *Solnechnye pis'ma Olega Moshnikova* [Sunny letters by Oleg Moshnikov], 2010: URL: <http://finugor.ru/kv/node/12917> (accessed: 23.05.2017). In Russian.

**Moiseev I. I.** *Pomorska govorya. Kratkij slovar' pomorskogo yazyka* [Pomorska govorya. Concise dictionary of the Pomor language]. Arhangel'sk. 2005. 138 p. In Russian.

**Nenasheva T. A., Popova T. P.** Konstruirovaniye ehnikeskoy identichnosti v sovremennoj udmurtskoj poehzii (na materiale sbornika stihov V. Ar-Sergi «Dubrava na Lune») [Constructing ethnic identity in the present day Udmurt poetry (based on the book of poems “Oak forest on the Moon” by V. Ar-Sergi)]. *Ezegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. Vol. 10, issue 4, 2016, pp. 50–59. In Russian.

**Pivneva E. A.** Sovremennye praktiki podderzhki i razvitiya finno-ugorskih yazykov v kontekste programm sohraneniya kul'turnogo naslediya [Modern practices of the Finno-Ugric languages support and development in the framework of the cultural heritage preservation program]. *Vestnik Novosibirskogo gos. un-ta, ser.: istoriya, filologiya* [Bulletin of the Novosibirsk state university, series: History, linguistics]. Vol. 12, no. 3, 2013, pp. 102–113. In Russian.

**Rivlina A. A.** Formirovaniye global'nogo anglo-mestnogo bilingvizma i usileniye translingval'noj praktiki [Formation of the global English-local bilingualism and intensification of the translingual praxis]. *Social'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke* [Social and humanitarian studies in the Far East]. 2016, vol. 50, no. 2, pp. 22–29. In Russian.



**Saarinen S.** Pereklyuchenie kodov v mokshanskih dialektnyh tekstah [Code-switching in Moksha dialect texts]. *V Vserossijskaya konferenciya finno-ugrovedov «Finno-ugorskie yazyki i kul'tury v sociokul'turnom landshafte Rossii»* [V national Finno-Ugric conference “Finno-Ugric languages and cultures in sociocultural landscape of Russia”]. Petrozavodsk, 2014, pp. 540–543. In Russian.

*Sait russkogo geograficheskogo obshchestva* [Site of the Russian geographical society]. URL: <http://www.rgo-sib.ru/horizon/28.htm> (accessed: 28.07.2017). In Russian.

**Sibatrova S. S.** Russkie zaimstvovaniya v sisteme soyuzov marijskogo yazyka [Russian linguistic borrowings in the conjunction system of the Mari language]. *Ezegodnik finno-ugorskikh issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. Vol. 10, issue 3, 2016, pp. 30–42. In Russian.

**Solomennikova A. P.** Pereklyuchenie i smeshenie kodov v udmurtskoj rechi udmurtsko-russkikh bilingvov (opyt polevogo issledovaniya) [Switching and mixing of the codes in the Udmurt speech of the Udmurt-Russian bilinguals (field research experience)]. *Voprosy filologii* [Philology issues]. 2012, no. 3 (42), pp. 89–99. In Russian.

*Slovar' mansijskikh slov i vyrazhenij* [Dictionary of the Mansi words and collocations]. URL: [http://www.finnougoria.ru/logos/child\\_lit/1379/13716/](http://www.finnougoria.ru/logos/child_lit/1379/13716/) (accessed: 21.07.2017). In Russian.

**Stefanenko T. G.** *Etnopsihologiya* [Ethno-psychology]. M.: Aspekt-Press, 2004. 368 p. In Russian.

*Tolkovyj slovar' Pomorskoj govori* [Glossary of the Pomor dialect]. URL: <http://www.liveinternet.ru/users/4515235/rubric/2303392/> (accessed: 29.08.2017). In Russian.

**Trishin V. N.** *Bol'shoj slovar'-spravochnik sinonimov russkogo yazyka sistemy ASIS* [Complete dictionary of synonyms of the Russian language in the ASIS system]. 2016. URL: <http://www.trishin.ru/left/dictionary/> (accessed: 29.08.2017). In Russian.

**Tuluz E.** Dve vetvi odnogo dereva [Two branches of the same tree]. *Mir Severa* [The world of North]. 2000, no. 5, pp. 70–73. In Russian.

**Fasmer M.** *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka : V 4-h t. : Per. s nem. = Russisches etymologisches Wörterbuch / Per. i dopolneniya O. N. Trubachyova* [Russian etymologic dictionary: in 4 volumes: transl. from German = Russisches etymologisches Wörterbuch / translation and addendum by O. N. Trubachyova]. 4th edition., stereotip. M.: Astrel'-AST, 2004. Vol. 4. 860 p. In Russian.

*Finno-ugorskij kul'turnyj centr Rossijskoj Federacii* [The Finno-Ugric cultural center of the Russian Federation]. URL: [www.finnougoria.ru](http://www.finnougoria.ru) (accessed: 15.06.2017). In Russian.

**Hazankovich Yu. G.** *Fol'klorno-ehpicheskie tradicii v proze malochislennyh narodov Severa: monografiya* [Folklore and epic traditions in the proze of the low-numbered peoples of the North: Monograph]. Novosibirsk, Izd-vo Sibirskogo otdeleniya RAN, 2009. 129 p. In Russian.

**Cembalyuk S. I.** K voprosu ob ehnticheskoj interpretacii sargatskoj kul'tury [Towards ethnic interpretation of the Sargatsk culture]. *Problemy vzaimodejstviya cheloveka i prirodnoj sredy: Materialy itogovoj nauchnoj sessii uchyonogo soveta Instituta problem osvoeniya Severa SO RAN 2003 g.: sbornik* [Problems of interaction of a human and environment: materials of the final academic session of the academic council, Institute of the Problems of Northern Development: Proceedings]. Tyumen': Izdatel'stvo IPOS SO RAN, 2004. Issue 5. Pp. 99–102. In Russian.

**Shlyahova S. S.** SWOT-analiz komi-permyacko-russkogo dvuyazychiya [SWOT-analysis of the Komi-Perm-Russian bilingualism] // *Voprosy psiholingvistiki* [Psycholinguistic issues]. 2014, no. 19, pp. 40–57. URL: <http://www.babel.gwi.uni-muenchen.de/media/downloads/elibrary/lehrbuch/Mansi-Rus.pdf> (accessed: 15.06.2017). In Russian.

*Enciklopediya Vikislovar'* [Encyclopedia Wiki-dictionary]. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%84%D1%83%D1%80%D1%8B%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%82%D1%8C> (accessed: 4.07.2017). In Russian.



*Etnopsihologicheskij slovar'* [Ethno-psychological dictionary]. M.: MPSI. V. G. Krys'ko. 1999. URL: <http://sbiblio.com/biblio/content.aspx?dictid=163&wordid=1244539> (accessed: 15.07.2017). In Russian.

**Blommaert J.** From mobility to complexity in sociolinguistic theory and method. *Tilburg Papers in Culture Studies*. Tilburg: Babylon. Paper 103, 2014. 24 p. In English.

**Blommaert J.** *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 230 p. In English.

**Burke K.** The Sami Yoik. *Sami Culture*. University of Texas. URL: [<http://www.laits.utexas.edu/sami/diehtu/giella/music/yoiksunna.htm>] (accessed: 21.05.2017). In English.

**Dagnino A.** *Transcultural writers and novels in the age of global mobility*. West Lafayette, Indiana: Perdue University Press, 2015. 240 p. In English.

**Dev A.** Literary Multilingualism II: Multilingualism in India. *Comparative literature: sharing knowledge for preserving cultural diversity*. EOLSS Publications, 2009. Pp. 65–76. In English.

**García O.** *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education* / Ofelia García, Li Wei. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014. 164 p. In English.

**Gardner-Chloros P., Weston D.** Code-switching and multilingualism in literature. *Language and Literature*. Vol. 24, issue 3, 2015, pp. 182–193. In English.

**Knauth K.** Literary Multilingualism I: General Outlines and Western World. *Comparative literature: sharing knowledge for preserving cultural diversity*. EOLSS Publications, 2009, pp. 41–64. In English.

**Länsman U.** Sami Culture and the Yoik. *FolkWorld*. No. 9, May 1999. URL: <http://www.folkworld.de/9/e/sami.html> (accessed: 21.05.2017). In English.

**Silverstein M.** Language structure and Linguistic ideology. *Clyne, P., Hanks, W., Hofbauer, C. (eds.). The elements: a parasession on linguistic units and levels*. Chicago: Chicago Linguistic Society, University of Chicago, 1979. Pp. 193–247. In English.

**Syngar Arun Kumar.** Social Psychology. *PHI Learning Pvt. Ltd.* 2015. 696 p. In English.

Received 21.09.2017

**Nenasheva Tatiana Alexandrona,**

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor,  
National Research University “Higher School of Economics”,  
Nizhny Novgorod branch  
1B, ul. Lvovskaya, Nizhny Novgorod, 603095, Russian Federation  
e-mail: [tnenasheva@hse.ru](mailto:tnenasheva@hse.ru)

**Merkulova Edita Nikolaevna,**

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor,  
National Research University “Higher School of Economics”,  
Nizhny Novgorod branch  
1B, ul. Lvovskaya, Nizhny Novgorod, 603095, Russian Federation  
e-mail: [emerkulova@hse.ru](mailto:emerkulova@hse.ru)